

Bidding farewell, Spring Breeze Travels High and Far 驪歌輕唱 春風遠飛揚



DHARMA REALM NEWS | 法界音

Developing Virtue Secondary School Boys Division Graduation

Written by Bhikshu Heng Shūn

Chinese Translation by Michael Lu

Six students in the Boys Division of the Developing Virtue Secondary School (DVSS) graduated on Thursday, June 12th, 2014. Some of the most heartfelt speeches that I have ever heard in my nearly 20 years of attending graduations were given during this memorable graduation. Alec Luu's uncle, Dr. Chung Truong, explained how proud his entire family was to see how Alec had matured into a highly disciplined, serious student. Before attending DVSS, Dr. Truong would have to encourage Alec to "Work harder! Study more, please!!" Now, he has to tell him to take it easy "Take it easy! Don't study so hard, please!!"

After teaching English and Social Studies in our schools for 19 years, Mr. Hibshman gave a very moving talk upon his retirement in which told of how teaching in our schools has been one of the most meaningful experiences in his life. Just imagine that he has taught students in the graduating classes going back to 1997-1998 until the present. Fortunately, Mr. Hibshman will continue to offer tutoring to students, even though he has formally ended his teaching in the classroom. Mr. Hibshman's career as a classroom teacher actually began in 1967!

The opening speaker, Dharma Master Jin Fan, representing the abbot of the monastery, Dharma Master Heng Lyu, gave his congratulations to all the graduates. That was his first major point. His second point

培德中學男校畢業典禮

比丘恒順 文

呂明賜 中譯

2014年6月12日，六位男校學生從培德中學畢業。在這次記憶深刻的畢業典禮中，有些是我近二十年來所聽到最真誠、感人的演講。畢業生劉章聰的舅舅，Chung Truong博士，講說他們全家都為劉章聰成為一位十分自律、認真讀書的學生而感到非常自豪。在劉章聰還沒來培德中學讀書之前，Truong博士總是督促他：「用功一點！拜託多讀一點書！」可是現在，他反而要提醒姪子：「放輕鬆一點！不要那麼埋頭苦讀！」

Hibshman先生在男校教英語和歷史已長達十九年之久，現在即將退休。他的演講非常感人，並提到在男校教書是他一生中最有意義的經歷之一。想一想，Hibshman先生已經從1998年到現在，教過那麼多屆的畢業生了。幸運的是，Hibshman先生雖然正式從課堂上退休，但他仍會課外輔導學生。其實，Hibshman先生從1967年就開始當老師了！

畢業典禮的開場白是近梵法師的開示，在他的演講中提到三個重點。第一，他代表方丈恒律法師祝賀新一屆的畢業生。第二，他希望每



was that he hoped that these graduates would be seeds for “developing virtue” in each of the colleges they would attend. And his final point was a profound wish that these seeds would sprout in the future to become “developing virtue” universities in and of themselves. In this way, the Venerable Master’s teaching of the core virtues of filial piety, citizenship, and humane kindness and benevolence, would spread throughout America and the rest of the world.

Bobby Antalek Jr. who graduated in 2002-2003, which was the first year that Mr. Lewis “Mack” Bostick served a principal of the school, gave a speech at the graduation as the alumni representative.

This year’s graduates were: Rex Lin, Benjamin Phua, Hong Xiang Bai, Tim Hau, Charly Azzolin, and Alec Luu. The universities that they will be attending (in random order) are University of Australia- Sydney, University College Utrecht in the Netherlands, UC Berkeley, UC Riverside, University of the West, and Mendocino College. Although the graduates had been working tirelessly during these last several weeks in preparing for and competing in the San Jose Basketball Tournament sponsored by the Association of Northern California Chinese Schools, finalizing their 180-page yearbook (several all-nighters for that one), practicing for their summer journey to Trinidad where they will introduce Buddhism, the Lion and Dragon Dance as well as traditional Chinese music and Festival Drumming, and many other end of the year activities and homework etc. they were still able to give some excellent speeches for the 100 + visitors who attended the graduation.

Now we must not fail to mention that Mr. Bostick was the keynote speaker. Mr. Bostick will be retiring as the longest serving principal of the DVSS-Boys Division. He was our principal for 12 years.

Special Tribute to Mr. Bostick

It has been an honor and privilege to work together with Mr. Lewis “Mack” Bostick these last 12 years as he has tirelessly and selflessly served our school as the principal. Mr. Bostick exemplifies the Confucian maxim, “大公無私” or “doing things selflessly for the public good.” Of the many accomplishments that Mr. Bostick achieved, one of the most significant was his leadership in getting our school accreditation from the Western Association of Schools and Colleges (WASC). Developing Virtue Secondary School thus became the first

一位畢業生，在所就讀的大學裏能夠成為培德的種子。最後一點是，他深深地期許這些種子未來能夠發芽，成就許許多多的培德大學，如此一來，上人對忠孝以及仁德的教導將遍及美國以及全世界。

今年是由Bobby Antalek Jr.先生作校友代表致辭。他畢業於2002~2003的學年，剛巧是麥克巴斯帝克先生擔任校長的第一年。

今年的畢業生有：林鼎智、潘景安、白鴻翔、侯晉輝、林保華和劉章聰，而他們即將就讀的學校（不按照學生次序）包括：澳洲雪梨大學、荷蘭烏特勒支大學、加州大學柏克萊分校、加州大學河濱分校、西來大學，以及曼都仙諾大學。畢業前的最後幾個禮拜裏，這些畢業生忙得不可開交，除了加緊練習北加州中文學校聯合會主辦的聖荷西籃球比賽，還得熬夜趕工完成長達一百八十頁的畢業紀念冊，又要為今年暑假的Trinidad之行做準備（此行將介紹佛法、舞龍舞獅、國樂和二十四節令鼓給當地人民），以及應付許多畢業前的收尾工作。雖然如此，畢業典禮當天，他們仍然為在場的一百多位觀眾做了精彩的演講。

最後必須一提的，是今年畢業典禮的專題演講者——巴斯帝克先生。巴斯帝克先生在培德中學男校擔任了12年的校長，今年即將退休，他是男校歷任校長任期最久的一位。

獻給巴斯帝克先生

在這12年當中，麥克巴斯帝克校長不辭疲倦、無私地為學校服務，真正展現儒家「大公無私」的風範，能與他一起工作是個人的榮幸。在他擔任校長的任內，最為出色的成就之一，就是帶領學校通過美國西部院校協會的評鑑。這項殊榮，使得培德中學於2007年正式成為美國第一所獲得完全認證的佛教學校，達到學校評鑑的黃金標準。

巴斯帝克先生無瑕的誠信，受到所有老師的敬佩。在他為學校服務的十四年當中（擔任校長之前曾做了幾年的義務

Buddhist school in the United States to receive full accreditation from a regional accrediting organization- the gold standard for accreditation- in 2007.

Mr. Bostick's impeccable moral integrity is greatly admired by all the teachers. Over the 14 years that he has worked for the school (he was a volunteer teacher for a couple of years before becoming principal), the students have regarded him as a kind and loving grandfather. We can say that the contribution that Mr. Bostick has made to the school during these many years 昊天罔極 "like the expanse of heaven knows no bounds."

Developing Virtue Girls School Class of 2014

Written by Bhikshuni Jin Xiang

Chinese Translation by Katherine Tsai

At the Wonderful Words Hall at the City of Ten Thousand Buddhas, a sunny afternoon of June 13th saw eleven girls in bright blue graduation gowns arrive at their final day at the Developing Virtue Girls' School (DVGS). This year of 2014 marks the 32nd year of the founding of Developing Virtue Secondary School. In align with the school's Mission and Ideals, appropriate awards were given to students to recognize their excellence in academics as well as on character. The school also awarded diplomas to sixteen students, promoting them to the ninth grade. The principal, in her speech, expressed optimism that the class of 2014 will spread "their virtue, the DVGS seeds to many universities in California, Canada, Europe, and South East Asia. They will be bringing along their legacies that they have created thus far and will develop many more legacies in the years to come. Class of 2014! We rely on your stewardship! Let the DVGS seeds ripple forth across the seas. We look forward to walking this journey with you."

This year, graduating seniors come from different countries, growing up from diverse family backgrounds, and they enter DVGS at different years. Throughout their years at CTTB, they encounter various difficulties and memorable events, at this moment before they graduate; they express their gratitude and appreciation through their own ways.

In just a few years, they learnt to change their flaws and improve their characters, they are proud to say they attended school at DVGS. During their time at CTTB, they align moral principles to their lifestyle and focus more on their behaviors because they believe in karma and consequences. In the past, they might not realize how fortunate they are, but today, they have all grown up to become more positive and more accepting. Education is the foundation of human beings, and CTTB successfully transformed them. Instead of thinking

老師)，所有的學生都視他為一位慈祥和藹的祖父。因此，巴斯帝克先生這些年來對學校的奉獻，真可說是「昊天罔極」。

培德中學女校2014畢業典禮

比丘尼近祥 文

蔡幸臻 中譯

6月13日晴朗的午後，在聖城的妙語堂裏，十一位身著藍袍的畢業生在此共度她們在女校的最後一天。2014這一年，也代表著培德中學走過32年的歷史。秉承學校的宗旨與願景，這一天特別頒獎表揚學術以及品德優良的學生，同時頒發學位證書給即將升上九年級的十六位學生，以資鼓勵。校長樂觀地表示，她相信聖城所教的倫理道德和善的種子，



將隨著這些畢業生傳播到加州、加拿大、歐洲以及南亞地區的大學。她們將帶著在聖城所學的一切，迎向更光明的未來。祝福2014畢業班，將培德女校的正向能量傳播出去，我們期待她們將來的成就。

十一位的應屆畢業生來自不同的國家，生長於不同的家庭，也在不同時間加入培德女中這個大家庭。幾年的磨練，歷經了很多的艱辛，在即將離開聖城的這個時刻，她們用屬於自己的風格表達內心的感恩和感激。

在短短幾年的時間裏，透過無數學習的機會，她們改掉了很多不好的習慣，也為自己成為培德女中的學生而感到榮幸和驕傲。在聖城讀書的這段過程，她們把倫理道德融入生活當中，也更加正視因果。以前，或許不會想到自己是多麼幸運，現在

about their own development, they have come to realize that changing and improving is never too late because reaching their goals is not just their development but to help many others who are in need. They have accepted the mission to follow up the steps of many alumni, which makes this world a greater place.

Graduating from Developing Virtue Girl School, there will be more challenges along the road. However, those will no longer be difficult because what they learnt at CTTB will always be useful. Graduating is not an ending, but a new beginning; each and every one will be successful in the future. ❀

她們更正面積極，不但找到了自我，也更能接納自己的缺點，因為改變永遠不嫌遲。教育是最重要的根本，聖城成功地幫助她們蛻變。比起思考著個人的成長，現在的她們更希望可以在不久的將來，像很多的校友一樣，成為更具有影響力的人，把愛心發散到世界各地，幫助更多需要幫助的人。

離開聖城這個保護圈，未來會遇到更崎嶇的路，還有更多的挑戰；但是，那些考驗不會成為阻礙，因為這幾年一點一滴累積的努力，會讓她們永遠受用。畢業，不是結束，而是一個新的開始，每個人都將走出一條屬於自己的成功之路。 ❀



Developing Virtue Secondary School – Graduation 2014

